

「神對手」「豬隊友」英文點講？

身兼法庭法庭傳譯工作，令吳雅珊（左三）能與時並進，接觸很多最貼時事的中英文用語。

港大的「時彙」APP推出不夠兩年，因專門翻譯各種時事及潮流用語，開始為人認識。

港大「潮語」APP 幫到手



流行潮語日新月異，港大前年推出名為「時彙」的手機APP，搜羅近九千個最火熱新聞詞彙、網絡用字俗語的中英對照版本，令大家可以學潮語之餘，亦知道翻譯成英文的話，如何可以譯得傳神過癮。

負責開發該APP的港大文學院中文學院助理教授吳雅珊，本身也是法庭傳譯，她說製作「時彙」期間，會比較本港及海外中英媒體的用詞版本，再選出最佳中英對照，才放上APP，「例如立法會議員何君堯以前曾講過『殺無赦』，一般譯作kill without mercy或kill mercilessly，但前者更能表現他當時說話語氣，所以我們便採用kill without mercy。」

此外，「時彙」APP會每周更新，加添當周新聞時事用語，例如近日便新增了警方採用的「海綿彈，foam round」，以及遊行人士提倡的「和理優，peaceful rational and graceful」。

這個潮語APP最近更獲通訊事務管理局轄下的「電影、報刊及物品管理辦事處」，選為「十大健康手機或平板電腦應用程式」。吳雅珊表示，雖然「時彙」APP推出未夠兩年，但她早在〇三年起，已跟學生齊齊研究時事用字，後來設立「傳譯資源網」讓公眾查閱各種潮語中英版本，直至瀏覽次數累計逾十多萬，才下定決心將之製作成手機APP。

撰文：阮秀君

►吳雅珊（右）有份研發的潮語APP，早前獲選為「十大健康手機或平板電腦應用程式」。

